

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



(Л.Г. Кузьмина)

15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.04.02**  
**Оценка качества перевода**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** Специалист в области перевода
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** 0734 перевода и профессиональной коммуникации «КППК»
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, кандидат филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2027-2028                      **Семестр(ы)** 8
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины**

*Целями освоения учебной дисциплины являются:*

Многоаспектное изучение проблемы оценки качества перевода, предполагающее ознакомление с проблемой эволюции переводческих норм, изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода, проблемой критериев и параметров оценки перевода.

*Задачи учебной дисциплины:*

- изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода;
- знакомство с соответствующими разделами отечественных и зарубежных стандартов качества,
- овладение количественными и качественными методами оценки переводов.

### 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

«Оценка качества перевода» является дисциплиной по выбору и относится к вариативной части блока Б1, Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате изучения дисциплин: Теория перевода, Теория дискурса и текста, Практический курс письменного перевода с английского языка.

### 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК 4	Способен к аналитической деятельности	ПК 4.2	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах	Знать: основы нормативной теории, и требования к переводу в образовательной и производственной среде Уметь: осуществлять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов, анализировать степень успешности перевода Владеть: комплексной системой оценки качества перевода

### 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 2 / 72

Форма промежуточной аттестации зачёт

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра 8	№ семестра	...
Аудиторные занятия	28			
в том числе:	лекции	28	28	
	практические	0	0	
	лабораторные	0	0	
Самостоятельная работа	44	44		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – час.)				
Итого:	72	72		

#### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>1. Лекции</b>			
1.1	Оценка качества перевода в историческом аспекте	Понятие о конвенциональной норме перевода. Эволюция взглядов на перевод в период средневековья, эпохи Возрождения, классицизма и романтизма. Сопоставительный анализ.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170</a>
1.2	Оценка качества перевода в переводоведении XX и XXI вв.	Текстоцентрический подход: соответствие принципам эквивалентности и адекватности. Коммуникативно-функциональный подход: соответствие цели перевода и требованиям заказчика. Понятие о переводческой норме. Проблема моделирования оценочной деятельности.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170</a>
1.3	Методы оценки качества перевода	Формально-количественные и измерительные методы: возможности и ограничения. Методики	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.p">https://edu.vsu.ru/course/view.p</a>

		оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода. Освоение методик количественной оценки на материале учебного и профессионального перевода.	hp?id=18170
1.4	Критерии и параметры оценки качества перевода	Выбор и ранжирование критериев оценки качества перевода в соответствии с типом коммуникативной ситуации. Переводческие ошибки как параметры оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок, их возможности и ограничения.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170</a>

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Оценка качества перевода в историческом аспекте	4	0	0	8	12
2	Оценка качества перевода в переводоведении XX и XXI вв.	8	0	0	12	20
3	Методы оценки качества перевода	4	0	0	8	12
4	Критерии и параметры оценки качества перевода	12	0	0	16	28

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Регулярное посещение занятий, самостоятельная работа с рекомендованной литературой и участие в проектной работе. Лекционные занятия сопровождаются демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала. Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку). В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение проектной работы, обобщающей полученные знания, умения и навыки. Изучение дисциплины требует систематического, и последовательного накопления знаний. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. / Н.К.Гарбовский. – М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
2	Сдобников В.В., Петрова О.В.. Теория перевода: учебник для студ.лингвист. вузов и факультетов иностранных языков. / В.В.Сдобников, О.В.Петрова – М.:Аст:Восток-Запад, 2006. – 448 с.
3	Княжева Е.А.. Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография. / Е.А.Княжева – М.:ФЛИНТА, 2018. – 248 С.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Княжева Е.А.Оценка качества перевода:проблемы теории и практики /

	Е.А.Княжева // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2010. – №2. – С.190-195.
4	Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер – М.:Наука, 1988. – 280 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
5	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – ( <a href="http://www.lib.vsu.ru/">http // www.lib.vsu.ru/</a> ).
6	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ».– ( <a href="https://edu.vsu.ru/">https://edu.vsu.ru/</a> )
7	Ссылка на электронный курс «Оценка качества перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170</a>

#### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных): учеб.пособие. / В.Н.Комиссаров. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.
2	Бузаджи Д.М., В.В.Гусев, Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификации. Переводческих ошибок / Д.М.Бузаджи. – М.: Всероссийский центр переводов. – 120 с.

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):** При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, а также для самостоятельной работы по дисциплине. Лекции проводятся с использованием слайд-презентаций. Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуальной работы, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной профессиональной задачи.

1. Программное обеспечение Microsoft Windows.

2.Элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:** интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

#### 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Оценка качества перевода в историческом аспекте	ПК-4	ПК 4.1 Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень	КИМ 1-4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			успешности перевода на параллельных текстах	
2.	Оценка качества перевода в переводоведении XX и XXI вв.	ПК-4	ПК 4.1	КИМ 15-14
3	Методы оценки качества перевода	ПК-4	ПК 4.1	КИМ 15-17
4	Критерии и параметры оценки качества перевода	ПК-4	ПК 4.1	КИМ 19-24, Проектная работа
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачёт</u>				Перечень вопросов Практическое задание (проект)

**20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания** Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме проектной работы, позволяющей оценить сформированность умения применять полученные знания на практике. Критерии оценивания приведены ниже. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний. Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии оценивания приведены ниже.

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: проектная работа по сопоставительному анализу исходного и переводного текста выполняемая по следующей схеме.

#### Схема анализа материала ИТ и ПТ

1. Проанализируйте исходный текст: определите его жанр, предполагаемую аудиторию, цель создания и коммуникативное намерение автора. Какие вы видите здесь переводческие проблемы и с чем они связаны?
2. Составьте список критериев оценки перевода с учётом того, что в данном случае предполагалось выполнить полный письменный перевод с использованием стратегии коммуникативно-равноценного перевода.
3. Сопоставьте ИТ и ПТ по выбранным критериям. Укажите в тексте, какие ошибки были допущены (можно использовать режим рецензирования).
4. Выполните анализ выявленных вами ошибок: определите тип и характер ошибки и степень её критичности для данного перевода, согласовывая эту позицию с

отобранными вами критериями. Сформулируйте ваши предположения о причинах допущенных ошибок.

5. Дайте общее заключение о качестве выполненного перевода в формате обратной связи с переводчиком:
- a) Перевод принимается
  - b) Перевод возвращается на доработку
  - c) Перевод не принимается

#### **Описание технологии проведения**

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 неделя. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, записями лекций и другими необходимыми материалами, предусмотренными форматом проектной работы.

#### **Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)**

Требования к выполнению проектной работы и критерии оценивания

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:  
100 – 70 баллов – «зачтено».

Ниже 70 баллов – «не зачтено».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Оценка качества перевода»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами;
- 4) обоснованность выводов;
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Все позиции предложенной схемы сопоставительного анализа раскрыты, специальная лингвистическая и переводоведческая терминология; используется корректно, продемонстрировано умение связывать теорию с практикой, выводы обоснованы.	Достаточный	Зачтено
Основные позиции предложенной схемы сопоставительного анализа не раскрыты; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены терминологические ошибки, выводы не обоснованы.	Недостаточный	Не зачтено

## **20.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему два вопроса.

### **Перечень вопросов к зачету:**

1. Эволюция взглядов на перевод в период средневековья.
2. Эволюция взглядов на перевод в период Возрождения.
3. Эволюция взглядов на перевод в период классицизма.
4. Эволюция взглядов на перевод в период романтизма.
5. Концепция качества перевода в лингвистическом переводоведении. Возможности и ограничения уровневых моделей перевода.
6. Причины и результаты буквального перевода.
7. Причины и результаты вольного перевода.
8. Оценка качества перевода в терминах адекватности и эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности – концепция В.В.Сдобникова и О.В.Петровой.
9. Нормативные требования к переводу в русле лингвистической теории (нормативная теория В.Н.Комиссарова).
10. Концепция динамической эквивалентности Ю.Найды.
11. Концепция качества перевода в теории «скопос» К.Райс и Г.Фермеера.
12. Основные принципы функционального подхода к переводу К.Норд.
13. Коммуникативно-функциональный подход к переводу и его оценке в концепции В.В.Сдобникова.
14. Виды коммуникативных ситуаций с участием перевода и проблема критериев оценки.
15. Традиционные методы оценки перевода.
16. Измерительные методы оценки перевода.
17. Индекс качества перевода.
18. Переводческая ошибка как понятие и явление.
19. Причины и характер переводческих ошибок.
20. Трансформации и деформации текста при переводе.
21. Типология переводческих ошибок Я.И.Рецкера.
22. Типология переводческих ошибок Н.К.Гарбовского.
23. Типология переводческих ошибок Д.М.Бузаджи и В.К.Ланчикова.
24. Экспертная оценка перевода.

### **Описание технологии проведения**

Зачёт проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса. На подготовку ответа отводится 30 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами,
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется шкала «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание вопроса раскрыто полностью и в логической последовательности, точно используется специальная лингвистическая и переводоведческая терминология; продемонстрировано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами; допускаются одна – две ошибки при освещении основного содержания ответа, которые исправляются по замечанию преподавателя.	Достаточный	Зачтено
Основное содержание учебного материала не раскрыто; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий и при использовании терминологии, которые отвечающий не может исправить после нескольких наводящих вопросов.	Недостаточный	Не зачтено

### Тестирование

#### Практико-ориентированные задания:

##### 1. Отредактируйте автоматические субтитры и выполните перевод на русский язык.

Länder entschieden bald Kampffjets zu liefern ein Zeichen für Gesprächskanäle ist aber die Verlängerung des

0:06

getreideabkommens zwischen der Ukraine und Russland durch Vermittlung der Türkei die wiederum stimmt dem

0:11

NATO-Beitritt Finnlands zu aber noch nicht dem NATO-Beitritt Schwedens Waffen

0:17

nato-diplomatie welche Strategie führt zum Frieden darüber spreche ich heute mit diesen Gästen ich begrüße herzlich

0:23

Katherine Clöver ashbook sie ist deutsch-amerikanische Journalistin und Politikwissenschaftlerin Sinja Advisor

0:28

der Bertelsmannstiftung ich begrüße Thomas Lundin Deutschland Korrespondent für die schwedische Tageszeitung svenska

0:34

bergplattet und herzlich willkommen Roman goncareenko er ist ukrainischer Journalist und Redakteur für Osteuropa

0:40

in der Deutschen Welle und der hat vor einem Jahr seine Familie aus der Ukraine nach Bonn geholt herzlich willkommen

0:46

Erik bonse er ist freier eu-korrespondant in Brüssel unter anderem für die tats und Cicero und

0:51

betreibt den Block lost in Europe dieser Entscheidung des Internationalen

0:58

Strafgerichtshof Präsident Putin als Kriegsverbrecher zu sagen oder für seine Kriegsverbrechen vor allem für die

1:04

Deportation der Kinder eben zu verurteilen was bedeutet das das ist

1:10

eine sehr starke symbolische Entscheidung sie zeigt dass man nicht ohne Verantwortung so einen Krieg führen

1:17

darf wichtiges Detail natürlich putin wird nicht behaftbefehl gesucht weil er

1:23

diesen Krieg begonnen hatte sondern im wie sie erwähnt haben die Deputation von

1:29

Kindern und das ist ein sehr sensibles und emotionales Thema

1:34

ich war jetzt vor einigen Wochen auf der Münchner Sicherheitskonferenz und ich habe auch sehr deutlich gespürt vor

1:39

allem wie stark dieses Thema kinderentführungen die Menschen an die Politiker auch die us-vizepräsidentin

1:46

Camera Harris bewegt hat das heißt es zeigt niemand bleibt ohne Verantwortung

1:52

aber natürlich ist es auch klar dass Boote nicht morgen verhaftet wird wenn er irgendwo auf Reisen ist natürlich ist.

## **2. Сравните оригинал на немецком языке и перевод текста на русский язык. Отредактируйте перевод:**

**Cathryn Clüver Ashbrook:** Ja also, ich meine zwei Dinge, zu dem was Goncharenko gesagt hat, und das passt dann vielleicht dazu. Erstes Mal ist das Minskformat, auf das wir uns damals eingelassen haben. Das ist überhaupt nicht mehr. Also das könnten wir insofern gar nicht mehr aus der Schublade holen, denn da haben wir im Westen angenommen. Es ginge Vladimir Putin wirklich um eine ethnische Auseinandersetzung. Das ist jetzt also zu dem Zielpunkt der Fragenstellung.

**Перевод: Кэтрин Клувер Эшбрук:** Да, и помимо того, что сказал Гончаренко, я хочу прояснить ещё два момента. Первое - это Минское соглашение, которое мы тогда поддержали. Но ситуация изменилась. Мы больше не можем им апеллировать, как это было раньше, по мнению Запада. Владимир Путин был действительно обеспокоен этническим конфликтом. В этом то и заключается вся суть вопроса.

## **3. Выполните перевод данного фрагмента на немецкий язык.**

Несколько лет назад был подписан договор о сотрудничестве с крупной немецкой фармацевтической компанией «Бионорика» о строительстве завода в индустриальном парке «Масловский».

### **Технология проведения**

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

### **Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания**

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместность;
- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.